

說部叢書

初集
第三十五編

洪罕女郎傳

言情小說

(卷上)

上海商務印書館發行

洋
裝
一
巨
冊

法 華 新 字 典

定 價
四 元

外國文之通行於吾國者。以英文法文爲最著。英文則用於商界者居多。若公牘文件。概用法文。其關係尤爲重要。吾國英文詞典。已出不少。惟法文詞典。尙無專書。殊未足應研究法文者之用。本館有鑒於此。特成是冊。茲將本書優點列下。有志法文者。當必先覩爲快也。

一材料完備。 本書係取辣羅司字典爲本。全書共六百數十頁。凡人生日用常具之常識。及公文往來應需之要字。無不羅列無遺。洵爲吾國法文字典中惟一之善本。

一裝訂堅實。 全書用洋式裝訂。布面皮脊金字。置之案頭。美麗悅目。攜之行篋。堅實耐用。

一定價低廉。 本書編譯時。延訂法文大家九人之多。其餘時編時校者。尙有十餘人。排印校對。亦經年始成。故成本極巨。惟爲便利讀者計。定價祇收四元。當爲閱者所共鑒也。

序

昔者波斯匿王。請佛宮掖。自迎如來。時阿難執持應器。因乞食次。徑歷嬌室。遭大幻術。摩登伽女。以娑毘迦羅。先梵天咒。攝入嬌室。嬌躬撫摩。將毀戒體。於是世尊宣說神咒。勅文殊師利。將咒往護。惡咒銷滅。阿難頂禮悲泣。啓請妙奢摩他。三摩。禪那。最初方便。而楞嚴大定。乃爲學者所聞。畏廬居士曰。嗟夫。所謂奢摩他者。寂靜之義也。三摩者。觀照之義也。禪那者。寂照不二之義也。此皆發心見相之根源。實則一名爲相。卽復非相。一名爲心。卽復非心。蓋澄寂者空也。搖動者塵也。旣落塵義。則念念生滅。遂成輪迴。輪迴之成。心自成之。且不名爲心。何名爲相。彼摩登伽者。又安爲摩登伽。阿難之過。在以眼色爲緣耳。雖然。眼色爲緣者。世界中甯一摩登伽耶。一觸於塵。塵塵皆摩登伽。因塵成相。相相又皆摩登伽。故眼色之緣。易生幻妄。阿難爲世尊愛弟。亦憐屬許其金色臂。放其胸前卐字百千之寶光。使之得寂照之義。而十方善男子。又何從得此無量之受持。居士且老。不能自造於寂照。顧塵義則微知之矣。前十

年譯茶花女遺事。去年譯迦茵小傳。今年譯洪罕女郎傳。其迹與摩登伽近。居士以無相之摩登伽。壞人無數戒體。在法當入泥犁。不知居士固有辭以自辯也。世尊言晦昧爲空。空晦暗中。結暗爲色。色雜妄想。是何以故。槃在遺失本妙也。以衆生始則迷己爲物。終則認物爲己。輾轉而訛。然則畏廬居士所譯之茶花女、迦茵、洪罕女郎。又干涉衆生甚事耶。世尊之告阿難曰。認悟中迷。釋者以爲心鏡所現。全體是心。然則五蟲萬怪。一攝入鏡。皆足踞心之一偏。以此心裹萬物。則萬物均足爲心之靈。心鏡一蒙。身在心中。轉無地足以覓心之所在。則此心立化爲百千萬億之摩登伽。又將化爲百千萬億之茶花女、迦茵、洪罕女郎。是學者不能固其妙明心。寶其妙明性。與畏廬居士何干涉之有。須知無外道之擾。亦不足以見正法眼藏。寂照之義。何嘗非心。學者之誤。不誤在迷。誤在悟中之迷。幻妄之來。不自外來。以本有之心鏡。收此五蟲萬怪。使之爲幻妄也。知此幻妄。卽心所照。並不執此幻妄。以爲別有幻妄。則立吾心於身外。能寂照矣。寂照之義。至深且奧。居士塵濁人也。胡饒舌爲。士曰。世尊

鑒之花眼相盪結而成翳。弟子守定涅槃常住之義。花當奈何。翳當奈何。所願讀
書者常持此心如畏廬也。

光緒三十一年十一月十五日閩縣畏廬林紓紱於京師望瀛樓

洪罕女郎傳卷上

英國哈葛德原著

閩縣林紓

同譯

仁和魏易

第一章

外史氏曰。天下人物之最雋妙者。往往一入吾眼。終身恆不忘。猶之影片。一受陽光。則永留不至漫漶。余生平曾遇一麗人。精華所攝。累經年載。而頤笑。靨。威。在。耳。目。之。中。滋。亦。怪。矣。此。時。有。武。士。卽。爲。余。開。端。之。第。一。人。在。晚。照。中。憑。闌。流。眺。田。野。之。景。見。早。稻。已。黃。平。疇。彌。望。顧。目。雖。流。注。而。中。心。則。有。所。懷。此。武。士。年。約。四。十。以。外。形。概。彪。偉。而。風。儀。尙。凝。重。髯。鬚。無。幾。廣。頰。藍。睛。英。姿。颯。爽。可。畏。時。額。上。已。有。皺。紋。橫。亘。大。頰。羅。馬。凱。徹。之。石。象。而。櫻。口。豐。頤。狀。極。斌。媚。若。與。眼。額。鼻。耳。不。相。符。合。者。其。人。有。始。氏。馬。西。嘗。戲。之。曰。造。化。生。汝。爲。汝。造。口。及。頤。本。欲。成。至。美。之。麗。人。及。造。及。鼻。端。而。匠。心。忽。變。令。爾。爲。偉。男。子。矣。雖。然。天。下。醜。男。人。貴。於。好。女。子。汝。貌。不。醜。無。傷。也。老。身。尤。視。

汝重矣。武士因亦釋然。武士名哈羅兒。爪立支大佐也。每與人接。善氣盎然。人恆重之。無論何人。一經把晤。咸悉其所懷。許爲君子。惟加以非禮者。則逆鱗正不易批。以故與之往來者。咸加以禮。莫敢狎褻。而國中閨秀。見輒引去。蓋惡其醜。亦鄙其少情。懷也。浪蕊浮花。見之尤索漠。不相款洽。靜淑之女。亦莫能洞其肺腑。以此之故。爪立支至此猶鰥。且自二十五歲以來。風月之情。初未領略。顧雖如是。而是時憑闌遠望。心中正憶一人。而江水滔滔。稻香送馥。爪立支心上已飛馳數載。以前所游眺之地。曰洪罕村。卽其姪氏馬西之村舍。此地爪立支一在十年以前。一在四年以前。曾兩及其地。此第三次矣。馬西自名其居洪罕別墅。村人又名之曰田鼠山。今茲馬西老死且葬。罄其遺產。授爪立支。爪立支身蒞兵間。以天下無事。知不能以戰功歷升途。故辭官歸隱。以晚車至此。日中糞除其宅。爲狀頗慵。故憑闌以舒其鬱。不期而憶及。意中之人。此意中人者。五年以來。無日不留懷抱。且五年中。爪立支或遊埃及。或駐防印度。復與亞刺伯人戰。左股中創。臥治於醫院者。凡六閱月。爪立支雖生。戎馬

之間而麗人小影恆日懸於夢魂之內尤奇者在埃及時與土人鬪猝發一彈土人
叫號盤旋於地上爲狀甚慘烈心爲惘然顧一念麗人旋又瞥然弗恤之矣夫五年
光陰在人間不爲不久歷事亦多若在留心時務者但紀此五年近事爲書已可插
架然爪立支所覩之麗人雖五稔追維但忽忽如昨日事猶憶當時亦憑闌於此見
一女耶衣囊滿裝金銀花手執一琅玕之杖悠揚自麥浪中來爪立支遠矚其來玉
肩雙垂媚狀可掬既至則天然妙目金絲之髮淩風四裊適襯托其玫瑰之顏色娟
娟動人惟朱櫻略大觀其態度大類世家爪立支此時頗動色迨此女旣前風自田
間來高揚其草冠跨短籬而入爪立支在禮宜爲代覓因飛越籬落拾冠奉女郎女
耶嫣然作巧笑謝之而去顧女郎旣行而爪立支目送之至於不見而止因問馬西
以女郎族氏馬西曰女名亞達姓特拉摩兒爲洪罕堡中故紳之愛女明日爪立支
赴印度遂不更見亞達矣今茲異地過歸感懷陳迹不審此女郎安在意其嫁乎復
念似此麗人安有五年之久尙待年於國者旣又自念青春已過遂亦無心及此矧

生平復與女色弗近。因亦置之。爪立支當二十五歲時。方欲論娶。而聘妻忽發狂易之病。入諸風人之院。久乃弗愈。後此既見麗人。復念病妻委頓。因此情感。益生浩歎。躡步歸。遵小路趨舍。此小路名曰一里路。亦可由此通特拉摩兒城堡門外者。今堡中人半已式微。故居坍塌。小築三楹於舊基之上。卽此一線修途。亦半封荆棘。爪立支怏怏閒行。近薄新罕鎮中。大路之側。支路間出。此支路長可三百碼。路盡處。卽爲洪罕別墅。土人號爲田鼠山者。在旁人思之。旣名爲別墅。度必疊紅磚爲垣。上立平臺。可以瞭遠矣。不知所云別墅之制。仍然十五世紀之故制。鄙陋近夷。但以積石爲墉。足知其簡陋矣。前此薄新罕有古刹一。僧徒極多。尋大疫。而特拉摩兒特舍十畝之田。授僧徒避疫於此。其名田鼠山者。名取其類也。西人呼田鼠爲摩兒。意卽以其氏名山。馬西所居。卽僧刹也。備有大疫時。避居於此者。其地頗多佳勝。踞山之頂。嘉木美箭之屬。蒼綠彌望。其上尙有大橡五十株。皆百年物。爪立支姪氏初孀時。卽以貲購得之。每年得子金二百鎊。遺囑中。悉以授爪立支。爪立支旣自野次歸廬。

隄焉。四矚廬外風物。廬踞高原。東西及南。風物全收眼光之內。南面可一英里之遠。見舊堡。穹門尙存有二塔。矗立於榛莽之中。西面山下有清渠一道。大樹夾渠而生。從遠樹間微見林谷。小河如帶。隱約前橫。一牛陷足草中。但見其背尙有風確作聲於平野以外。風物歷歷可用娛悅。惟北面背高阜。阜外山容均爲所沮。至此阜何名人亦無從別。悉有時名公宿老爲風土誌書者。咸言此阜爲撒克遜人塋兆。以此之故。父兄咸稱此阜曰死人阜。或云前此英人士著爲客兵所逼。廬居於此。以阜中有寶村人爭云避兵之人。卽居此寶中方馬西居此時。亦指寶謂有其事。但觀寶上有小屋。蓋作菌形者。卽難人避風雨處也。馬西卽以此爲乘涼地。又惡其寶足以陷人。乃架木其上。便於位置几榻。然亦無居之者。特農人用以儲草及度農具而已。

第二章

爪立支自念居此爲狀亦適。忽聞有聲在二十碼以外。呼其名。其聲甚抗。言曰。高原上游眺者。其大佐。爪立支乎。聲實出諸小徑中。爪立支卽曰。諾。鄙人固在此。客曰。我

知之矣。凡武人結束一望卽辨其衣冠。然山道何確。老夫恆告吾友馬西。令平其確者。久乃不治。若何已。而林光中現一老人。爪立支視之。莫省爲誰。一蒼顏華髮之叟。年約七十以外。舍白髮外。火色照人。尙不類頽暮之態。二目耿耿有光。髮亦新治。望而知爲貴閥。旣至。拄杖而立。爪立支視之。料爲此間之耆宿。已而自言曰。老夫爲特拉摩兒。吾舍人喬治。百不自治。但稔村間之事。言大佐歸矣。老夫用此特來趨候。爪立支曰。丈貴人。乃屈尊見枉。老人曰。是間殊岑寂。難覓韻友。得君何易。今茲村間較老夫幼時。已判霄壤。前此居者多富人。今皆式微矣。匪特人物頓殊。卽風景亦從而別。言已。感歎不止。時冠尙未除。旣除冠。忽有素巾自冠中落。爪立支曰。丈冠中何物墜矣。遂俯拾得二素巾授之。老人曰。此間熱甚。老夫出行畏驕陽。故疊兩素巾於冠中。以祛日脚。語時復疊二巾置髮上。冠之而一巾尙露七八寸於腦後。又言曰。大佐從埃及歸。埃及炎威較此烈乎。因又以手近冠。爪立支視其簷有黑線一道。爪立支曰。丈家近有喪耶。老人曰。余家勢甚凌夷。爪立支私念彼但有一女。豈其女死耶。因

之心。滋不適。但覺酸楚。萬端亦莫名其所以。然問曰。喪者非女公子乎。僕前數年曾一面女公子於此。老人曰。非亞達也。彼兄雅各自從軍於外。吾不能不歸功於丞相。格拉司登也。彼自軍中冒寒熱之病。及家而卒。此子良佳。惟聞老夫言。恆不謂然。彼未死之前。老夫曾寄書言武冠之下。宜襯以布。護陽光。雅各報書。殊不謂然。今既爲國家死。亦佳事。須知吾列祖均爲國家死者。語及此。歎息不止。老人忽揮斥其傷心之言。易以他語曰。大佐今日可飯吾家否。吾舍人喬治告我。君僕婦約伯生。以家務忙迫。大佐苟出飯我家。亦足稍甦其困。不亦可乎。老夫家畜無多。今日幸得羊羹耳。吾舍人今日侵晨赴薄新罕。購羊股。老夫特謂其借此出遊耳。大佐曰。丈意良殷。惟吾衣笥未敢無從易衣。奈何。老人曰。村居何復計此。卽吾弱息。必不怪君所爲。且此時已近七句鐘。君欲行者。趣隨我行。此時爪立支頗夷。猶本欲自飯於家。立意既定。不願遷移。又武人於儀節甚重。至不願以獵服臨席。顧雖如是。而心戀亞達。勢亦不能不行。卽曰。果女公子不以我爲僮者。願從丈飲。惟須告老嫗約伯生。令勿候我。老

人曰。善。此行當絕田間而過。爲路較邇。大佐遂入語其家人。謂將出飯於鄰家。遂以刷整其髮。旣出。竟不見老人。後聞死人。阜有人揚聲。始知已在茅亭之上。因念此老固健步。然登此何爲。遂亦踵武而上。見此老方就茅亭。張目四盼。因曰。大佐是間風物殊佳。天下人恆言蘇格蘭及愛而迫司山維老夫苟能於九月蕭晨至此。作秋望此外亦更無所慕矣。且我少時戀此。今已老彌復惓懷。大佐觀此大橡參天。他處安得有此。卽君姪氏生時亦言此樹佳。語至此作囁嚅狀曰。大佐雅人。定不伐卻此樹矣。爪立支曰。吾安敢爲此。老人曰。留樹取陰。人生至適。少須復言曰。老夫前此爲境所迫。亦嘗伐數樹。夷其根。語至此復曰。此地殊怪特。因置伐樹不言。似言之有餘。痛者。以伐樹拓葬地也已而復言曰。方腦門豆人伐英時。此地稱爲死人阜。老夫嘗檢古帙證之。卽平時亦信此爲京觀。惟新來學者言此爲古英人穴居處。老夫不審此陰深之穴。何由居人。君姪氏平日亦恆言此。老夫冒昧竊以其言爲固。彼見已定。百解亦莫能釋。君姪氏構此亭。糜金錢二百五十鎊矣。老夫尙憶匠氏出帳目。君姪氏斗變其

色。老夫尙能憶之。語已大笑。爪立支曰。此地果怪特。吾將來甚欲一啓發。覘是中果爲何物也。老人曰。此想至奇。然亦近理。物不親矚。何知其祕。因視表曰。七點二十分矣。吾家向七點半用膳。今茲亞達將咎我矣。行乎。大佐。天下有嬌女之家。爲其老父者。固時時熨貼。未敢忤也。遂同行。至山下。旣行。似又忘其愛女。見樹輒停。道其風物之美。爪立支之爲人。甚緘默。得此健談之老人同行。亦不岑寂。遂逾斜陂。過麥隴。經草磧。穿疏樹而行。草磧上有羊腸小徑。可與城堡中大道合。此時見堡上穹門。隱於殘陽之內。老人將入門時。復曰。是間老屋。爲迹最陳。卽一石一甃。皆成歷史。且先祖摩兒氏。皆錚錚爲健男子。後此禮拜餘閒。當引大佐省吾先兆。老夫本思以殘骨歸此壠中。顧近日下一新章。恐又無此福命矣。然雖不能依傍先勳。而開窰窰。於望亦不爲缺。且老夫思及先人築壠起塔。度其生前氣幹。必雄碩無倫。爲人勁直。凜然無懾。迨死。聲響始寂。究竟列祖何居。身能爲英國捍衛社稷。其人固英雄矣。雖然。立像之初。何以取此平壤。而不憑險自固。大佐曰。是殆恃其後壠高。前塹深耳。脾睨之中。

得箭。卽足却敵。且以平敵。平敵萬不能凌高。以內瞰。老人曰。但觀語氣。卽知將略。以老夫言之。當日十字軍中男子。安有不洞兵略。昧昧如老夫者。雖然。爲時晚矣。趣行趣行。遂取斜徑入門。門之左右。塔影巍然。舍二塔外。堡中一無所有。前此洞房曲檻。今則夷爲園圃。而新築之屋。則開窗臨濠耳。旣臨塔下。復曰。此二塔。老夫曾重修之。不爾亦墮。幸老夫尙能任此費也。須知舊日灰石。狀至堅實。修之殊不易。旣經修治。或更可支數十百年也。乃款關入內。遂入耳舍中。而弓刀甲冑。塵封滿壁。此時大佐於數年魂夢中所縈懷者相見矣。

第三章

時室中有嘔嘔之聲。呼曰。吾父歸耶。似微帶抗烈聲。自複室中來。時已黃昏。爪立支於辨色中。隱約見一碩人坐於案次。復言曰。吾父乃此時來耶。前此愛瑪稍晚五分鐘。阿父方且斥之。今茲吾待吾父。幾欲眠矣。老人曰。女兒。我固來晚也。忽大聲曰。壁觸吾額矣。馬利亞趣以燭來。碩人曰。火固在此。剗然一聲。火星爆烈。蠟炬大明而燈

光。適。射。玉。人。之。面。固。五。年。前。倩。影。亭。亭。也。端。麗。之。容。金。絲。之。髮。依。然。無。改。惟。已。長。成。無。復。當。時。荏。弱。貌。固。不。能。稱。絕。而。嬌。柔。意。態。實。足。醉。人。問。年。可。二。十。六。正。名。花。婀娜。之。時。此。時。正。易。晚。裝。胸。臆。臂。膊。皆。露。燦。若。純。玉。爪。立。支。尤。心。醉。女。子。執。燭。待。其。光。燁。口。中。且。言。曰。老。父。命。七。點。半。鐘。今。已。八。句。鐘。乃。未。易。服。乎。廚。人。火。候。全。失。饌。安。適。口。忽。見。有。客。在。其。後。乃。訕。然。而。默。老。人。曰。老。父。乃。大。誤。今。幸。邀。得。佳。客。入。門。頗。足。爲。老。父。補。過。此。吾。之。新。鄰。大。佐。爪。立。支。也。因。謂。爪。立。支。曰。老。夫。請。爲。介。見。吾。女。特。拉。摩。兒。小。姐。爪。立。支。曰。鄙。人。憶。之。曾。一。晤。面。乃。伸。手。爲。禮。亞。達。亦。與。執。手。曰。兒。憶。之。五。年。前。隴。上。遇。風。兒。冠。綏。斷。冠。趁。風。飛。幸。大。佐。爲。我。入。籬。取。之。大。佐。曰。女。公。子。驕。乃。佳。也。心中。殊。自。慰。麗。人。乃。能。憶。我。亞。達。曰。雖。然。腦。力。之。佳。安。能。及。君。且。吾。家。荒。僻。生。客。絕。稀。一。見。無。不。憶。者。是。間。百。凡。如。恆。惟。坐。看。駒。光。逝。耳。此。時。老。人。躁。躩。款。客。後。入。室。更。衣。語。亞。達。曰。趣。具。饌。吾。斯。須。卽。至。亞。達。乃。掣。鈴。令。湯。沸。後。五。分。鐘。卽。入。且。增。一。客。座。因。語。爪。立。支。曰。今。日。不。知。以。何。物。款。君。老。父。延。客。乃。不。預。戒。庖。丁。爪。立。支。曰。此。何。礙。惟。

鄙人來此。似乎語至此。不能自續。而下亞達。卽爲續之。曰。似乎巨狼入羊圈矣。大佐自顧其衣。曰。吾今日乃未著金紫。殊未爲知禮。亞達曰。得貴人寵賁。爲幸已多。顧乃以草具奉餉。爲禮大謬。兒固知刀鏤。上人固當饜美膳也。大佐曰。何由知之。亞達歎息。言曰。亡兄雅各朋友。至是咸必盛歎。故能知之。復曰。大佐曾至埃及。遇及亡兄否。大佐曰。軍中晤面。絕稀。卽晤亦不審爲女耶。骨肉且尤不知。女耶有兄弟。嗟夫。是所嚮無前之好男子也。自念是人粗豪。故吾屏不與見。亞達聰明。知爪立支之言。言下尙有微詞。亦不復問。乃曰。是爲吾兄。同懷止此二人。兄亡。吾至引以爲悲。而老父言及尙嗚咽弗止。雖然。語至此。以手支頤對燭。而老人下樓。傳呼從者不已。旣進。卽曰。老夫覓衣不得。致客久坐。大佐可同吾女至餐房。旣又曰。客於吾家生。老夫爲大佐前引。遂執燭前。循廊廡至餐房中。餐房亦舊制。陳陳均其列祖之影。尙有舊時城堡之圖。而墨筆頗不精。圖中一鹿。以算法核之。可及繚垣之半。可哂也。通觀房中陳設。儼然故家。三軒均面濠而開。案以黑橡樹爲之。沈而且堅。旁列二案。亦黑橡所製。老